

Artikel 27

Die Rechtsverhältnisse zwischen einem nichtehelichen Kind und dessen Mutter einerseits und dem Vater andererseits richten sich nach der Rechtsordnung des Vertragspartners, dessen Staatsangehörigkeit das Kind besitzt.

Artikel 28

(1) Zur Entscheidung über die in Artikel 26 und 27 bezeichneten Rechtsverhältnisse sind die Gerichte des Vertragspartners zuständig, dessen Gesetze in diesen Fällen anzuwenden sind.

(2) Wohnen der Kläger und der Beklagte auf dem Gebiet eines Vertragspartners, so sind auch die Gerichte dieses Vertragspartners unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 26 und 27 zuständig.

Vormundschaft und Pflegschaft

Artikel 29

(1) Für die Vormundschaft und Pflegschaft über die Angehörigen der Vertragspartner ist, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Vormundschaftsorgan des Vertragspartners zuständig, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört.

(2) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Vormundschaftsorgan den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

Artikel 30

(1) Werden Maßnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft für einen Mündel oder einen Pflegebefohlenen erforderlich, dessen Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegen, so hat das Vormundschaftsorgan dieses Vertragspartners unverzüglich das Vormundschaftsorgan des nach Artikel 29 Abs. 1 zuständigen Vertragspartners zu benachrichtigen*

(2) In dringenden Fällen kann das Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners selbst die erforderlichen Maßnahmen treffen, muß aber das nach Artikel 29 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan über die vorläufig getroffenen Maßnahmen unverzüglich benachrichtigen. Diese Maßnahmen bleiben bis zu einer anderweitigen Entscheidung dieses Vormundschaftsorgans in Kraft.

Artikel 31

(1) Das nach Artikel 29 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an die Vormundschaftsorgane des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel oder Pflegebefohlene Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen in diesem Staate hat. Die Abgabe wird erst dann wirksam, wenn das ersuchte Vormundschaftsorgan die Vormundschaft oder Pflegschaft ausdrücklich übernimmt und hiervon das ersuchende Vormundschaftsorgan verständigt*

(2) Das nach Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners führt die Vormundschaft oder Pflegschaft nach den Gesetzen seines Staates; es hat jedoch das Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Geschäftsfähigkeit des Mündels oder Pflegebefohlenen handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand des Mündels oder Pflegebefohlenen zu treffen; es kann jedoch eine

Neni 27.

Marrëdhënit juridike midis fëmijës që ka lindur nga personat që nuk kanë lidhur martesë dhe nënës së tij nga njera anë dhe atit të tij nga ana tjetër, përcaktohen nga legjislacioni i Pales Kontraktionjësë, shtetas i se ciles është femija.

Neni 28.

(1) Per marjen e vendimeve lidhur me marrëdhëniet juridike të përmendura në nenin 26 dhe 27 kompetente janë gjykatat e asaj Pale Kontraktionjësë, ligjet e së cilës duhet të zbatohen në keto raste.

(2) Kur paditësi dhe i padituri banojnë në territorin e njërës nga Pålet Kontraktionjësë, atëhere kompetentë janë edhe gjykatat e kësaj Pale Kontraktionjësë, por duke respektuar dispozitat e neneve 26 dhe 27.

Kujdestaria dhe tutoria

Neni 29.

(1) Per "geshtjet e kujdestarisë dhe tutorisë ndaj shtetasve të Paleve Kontraktionjësë, kur Konventa nuk parashikon ndryshe, kompetent është organi i kujdestarisë së Pales Kontraktionjësë shtetas i së cilës është personi i venë nën kujdestari ose nën tutori."

(2) Marrëdhëniet juridike midis kujdestarit ose tutorit dhe personit që gjenden nën kujdestari ose tutori, përcaktohen nga legjislacioni i Pales Kontraktionjësë, organi i kujdestarisë të së cilës ka caktuar kujdestarin ose tutorin*.

Neni 30.

(1) Kur marrjen e masave në lidhje me tutorinë ose kujdestarinë "e kërkojnë" interesat e personit të venë nën tutori ose nën kujdestari, vend banimi ose vend qëndrimi, ose pasuria e të cilit që ndodhet në territorin e Pales tjetër Kontraktionjësë, organi i kujdestarisë "i kësaj Pale Kontraktionjësë duhet t'ia njoftojë menjëherë" organit të kujdestarisë të Pales tjetër Kontraktionjësë, që është kompetent në bazë të paragrafit 1 të nenit 29.

(2) Në raste "te ngutëshme, organi i kujdestarisë" i Pales tjetër Kontraktionjësë mund të "marre" edhe vetë masa të nevojshme, por ai duhet të njoftojë menjëherë mbi masat paraprake që ka marrë organin e kujdestarisë që është kompetent në bazë të paragrafit 1 neni 29. Masat e mara mbeten në fuqi gjer sa ky organ i kujdestarisë të thare ndonjë vendim tjetër.

Neni 31.

(1) Kur vend banimi ose vend qëndrimi, ose pasuria e personit që "është nën tutori ose kujdestari ndodhet në territorin e Pales tjetër Kontraktionjësë, organi i kujdestarisë," i cili është kompetent në bazë të paragrafit 1 neni 29 mund t'ua kalojë tutorinë ose kujdestarinë organeve të Pales tjetër Kontraktionjësë. Kalimi është i vlefshëm vetëm në atë rast kur organi i kujdestarisë të cilit i bëhet kërkesë pranon detyrën e tutorisë ose kujdestarisë dhe për këtë njofton o. janin e kujdestarisë që ka bërë kërkesë.

(2) Organi i kujdestarisë i Pales tjetër Kontraktionjësë, që është kompetent sipas paragrafit 1, zbaton kujdestarinë dhe tutorinë në përputhje me legjislacionin e shtetit të tij. Por ai duhet të zbatojë legjislacionin e Pales Kontraktionjësë, shtetas i së cilës është personi i venë nën tutori ose kujdestari, për sa i përket zotësisë për të vepruar të personit të venë nën tutori ose kujdestari. Ai nuk ka të drejtë të japë vendime për gështje që kanë të bëjnë me gjendjen (status) personale të personit që është nën tutori ose kujdestari, por mund të japë leje për lidhje martesë kur kjo është e